

5.00 credits

30.0 h

Q1

Teacher(s)	Lefer Marie-Aude ;
Language :	English
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	/
Aims	<p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.10</p> <p><b>AA-FA.</b> Master and activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field.</p> <p>AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies.</p> <p>AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied.</p> <p>AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation.</p> <p><b>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Master the terminology and concepts required in studying translation utilizing corpus data;</li> <li>· Defend a critical perspective on corpus-based translation studies, particularly regarding its position within the wider translation studies field, and on the advantages and limitations of corpus data research in this area;</li> <li>· Produce written and oral summaries (demonstrating critical acumen) based on a series of publications from the field of corpus-based translation studies focussing on a specific problematique;</li> <li>· Analyse e-corpus data with objectivity and rigour;</li> </ul> <p>Using corpus data, identify the linguistic traits that characterize the source language;</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p><b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b></p> <p><b>In January:</b></p> <p>Continuous assessment: active participation in class (20% of the final grade), oral presentations (40%) and written assignment involving the analysis of translated (or interpreted) corpus data (40%)</p> <p><b>For resits in September:</b></p> <p>Written assignment to be handed in on 16 August 2022, made up of two parts: (1) 2,000-word summary of 3 CBTS articles of your choice (60%) and (2) analysis of translated corpus data (40%)</p>
Teaching methods	<p><b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b></p> <p>Lectures, seminars and workshops in the computer lab</p>
Content	<p>The course provides a theoretical and practical introduction to corpus-based translation studies. Students are expected to do the required readings before class and should be ready to participate fully in the discussions. A series of workshops in the computer lab are organized to familiarize students with corpus linguistic software tools (mainly the Sketch Engine) and the use of parallel corpora.</p>
Inline resources	/

Bibliography	<p><b>Useful CBTS references:</b></p> <p>De Sutter, G., Lefer, M.-A. &amp; Delaere, I. (eds). (2017). <i>Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions</i>. Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin.</p> <p>Fatinuoli, C. &amp; Zanettin, F. (eds). (2015). <i>New directions in corpus-based translation studies</i>. Language Science Press: Berlin.</p> <p>Granger, S. &amp; Lefer, M.-A. (eds). (2022). <i>Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Kruger, A., Wallmach, K. &amp; Munday, J. (eds). (2011). <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Laviosa, S. (2002). <i>Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications</i>. Rodopi: Amsterdam/New York.</p> <p>Oakes, M. &amp; Ji, M. (eds). (2012). <i>Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research</i>. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.</p> <p>Olohan, M. (2004). <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Saldanha, G. &amp; O'Brien, S. (2013). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Zanettin, F. (2012). <i>Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i>. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		